

Porównanie tłumaczeń Jana 14:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi Mu Tomasz: Panie, nie wiemy gdzie odchodzisz. Jakże [możemy] znać — drogę?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu Tomasz Panie nie wiemy gdzie odchodzisz i jak możemy drogę znać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwał się Tomasz:* Panie, nie wiemy, dokąd idziesz, skąd możemy znać drogę? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu Tomasz: Panie, nie wiemy, gdzie idziesz. Jak możemy drogę znać?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu Tomasz Panie nie wiemy gdzie odchodzisz i jak możemy drogę znać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwał się Tomasz: Panie, nie wiemy, dokąd idziesz, skąd możemy znać drogę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział do niego Tomasz: Panie, nie wiemy, dokąd idziesz, jakże więc możemy znać drogę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu Tomasz: Panie! nie wiemy, dokąd idziesz, a jakoż możemy drogę wiedzieć?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzeki mu Tomasz: Panie, nie wiemy, dokąd idziesz, a jakoż możemy drogę wiedzieć?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odezwał się do Niego Tomasz: Panie, nie wiemy, dokąd idziesz. Jak więc możemy znać drogę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł do niego Tomasz: Panie, nie wiemy, dokąd idziesz, jakże możemy znać drogę?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tomasz powiedział: Panie, nie wiemy, dokąd idziesz. Jak więc możemy znać drogę?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na co rzekł Tomasz: „Panie, nie wiemy dokąd idziesz. Jak więc możemy znać drogę?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapytał Go Tomasz: „Panie, nie wiemy, dokąd idziesz. Jak możemy znać drogę?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Panie! Wcale nie wiemy, dokąd odchodzisz - powiedział Tomasz. - Skądże więc mamy znać drogę?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi Mu Tomasz: - Panie, nie wiemy, dokąd

¹⁾ <x>500 11:16</x>

			idziesz. Jak więc możemy znać drogę?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому Тома: Господи, не знаємо, куди йдеш. [І] як можемо знати дорогу?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu Thomas: Utwierdzający panie, nie od przeszłości znamy gdzie prowadzisz się pod zwierzchnictwem; jakże możemy tę drogę od przeszłości?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu Tomasz: Panie, nie wiemy gdzie odchodzisz; jak możemy znać drogę?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	T'oma powiedział do Niego: "Panie, nie wiemy, dokąd idziesz, więc jak możemy znać drogę?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tomasz powiedział do niego: "Panie, nie wiemy, dokąd idziesz. Jakże możemy znać drogę?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie, nie mamy pojęcia, dokąd odchodzisz—odezwał się Tomasz. —Jak więc możemy znać drogę?